

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 349/1 од 12. фебруара 2025. године, а у складу са одговарајућим члановима Закона о високом образовању Републике Србије и Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрани смо у Комисију за припрему извештаја о кандидатима који су се пријавили на конкурс за избор доцента за ужу научну област Румунистика, предмет Румунски језик и књижевност, објављен у листу „Послови“, бр. 1134 од 5. 3. 2025. Након што смо прегледали конкурсни материјал, Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду подносимо следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс се пријавила једна кандидаткиња, др Мирјана Ћорковић, досадашњи доцент за ужу научну област Румунистика, предмет Румунски језик и књижевност, на Групи за румунски језик и књижевност Филолошког факултета Универзитета у Београду. Кандидаткиња је уз пријаву доставила тражену конкурсну документацију.

1. Биографија, досадашње образовање и запослење

Мирјана Ћорковић рођена је 1976. године у Сиску, где је завршила основну школу. У Београду живи од 1991. године, где је по завршетку средње школе уписала студије румунског језика и књижевности на Филолошком факултету, 1995. године. Дипломирала је у јуну 2000. године са просечном оценом 9,18, а на истом факултету завршила је и постдипломске студије одбравивши у децембру 2008. године магистарски рад *Слика света у романима Раду Флоре* (ментор: ред. проф. др Мариана Дан), и докторску дисертацију *Култура сећања у румунској прозној мањинској књижевности* (ментор: ред. проф. др Мариана Дан), у децембру 2014. године.

Мирјана Ћорковић је запослена на Филолошком факултету у Београду од 2000. године, прво на радном месту библиотекара, за које је положила стручни испит 2004. године у Народној библиотеци Србије, у складу са Законом о библиотечко-информационој делатности, и стекла све тада доступне лиценце за рад у програму Cobiss, доприносећи креирању базе Кобсон. Наставни рад на Филолошком факултету Универзитета у Београду започиње у својству замене за асистента на Групи за румунски језик и књижевност током академске 2004/5, 2006/7. и 2007/8. године. Током наведене три академске године сарађивала је у оквиру предмета: Увод у студије румунистике, Румунски језик I и Румунски језик II (прва и друга година студија). У звање асистента за ужу научну област Румунистика, предмет: Румунски језик и књижевност изабрана је два пута: 2009. и 2012. године, сарађујући у оквиру следећих предмета на основним академским студијама: Савремени румунски језик Г 1-4, Румунски језик 1-4, Тумачење румунске књижевности у Војводини и егзилу, Специјализовано превођење: румунски језик 1-4 (током 2011/2012). По избору у звање доцента за ужу научну област Румунистика, предмет: Румунски језик и књижевност, 29. 4. 2015. и 22. 9. 2020. године, наставила је рад на основним академским студијама у оквиру предмета: Савремени румунски језик Г 1-4, Румунски језик 1-4, те Специјализовани превод (румунски) 3-4 (од 2020), тј. Техника превођења 1-2. На мастер

академским студијама држи предавања и вежбе у оквиру предмета: Носталгија, модерност, идентитет: критички приступ књижевности мањине. На докторским академским студијама је акредитована као наставник и ментор од 2015. године.

У оцењиваном периоду, у настави на мастер академским студијама била је ментор при изради четири мастер рада, и члан комисије за одбрану четири завршна мастер рада. На докторским академским студијама је ментор за израду две докторске дисертације, а била је и члан комисије за оцену и одобрење теме једне докторске дисертације, о чему детаљније извештавамо у оквиру тачке 4. *Изборни услови*. Педагошки рад др Мирјане Ђорковић позитивно је оцењен у студентским анкетама током целокупног претходног изборног периода просечном оценом студената: 4,9.

2. Научно-истраживачки рад

Кандидаткиња је у оцењиваном периоду објавила четири монографске студије у часописима и тематским зборницима међународног карактера, док је у првом изборном периоду у звање доцента објавила пет чланака и поглавља у зборницима. У оцењиваном периоду је учествовала са усменим саопштењем у раду десет међународних научних конференција у Србији и иностранству, била је сарадник у оквиру два национална и једног међународног пројекта. На основу увида у документацију кандидаткиње, наовдимо преглед испуњености обавезних услова за избор у звање доцента, одвајајући оцењивани период за избор у звање доцента од претходних.

A.1. Објављени радови од последњег избора у звање доцента (22. 9. 2020 - данас)

1. Ćorković, M. (2025). Aromanian in Serbia in the context of societal and individual multilingualism. *Studii de Știință și Cultură*, 20(1), 117-144. ISSN (print) 1841-1401, ISSN (online) 2067-5135. <https://revista-studii-uvvg.ro/files/SSC%202025/SSC%201%20-%20martie%202025.pdf? t=1741095820> (ERIH PLUS, M23)
2. Ćorković, M. (2023). Podcasts in teaching Romanian: Developing listening comprehension, digital, media, and intercultural competences. În M. Ćorković, M. Huțanu, M. Dan, & M. Trajlović-Kondan (Coord.), *Limba, literatură și cultura română: provocări și perspective* (pp. 415–446). Facultatea de Filologie. ISBN 978-86-6153-730-1. https://doi.org/10.18485/cllc_romana60.2023.ch20 (Одлука МНО: M14)
3. Mirić, M., Sorescu-Marinković, A., Sokolovska, V., Vlajić, D., Babić, A., Ćorković, M., Ćirković, S., Paunović Rodić, S., Sokolović, D., Pons, N., Miličević Petrović, M., & Ramač, J. (2025). VLingS Questionnaire 1.0. In A. Sorescu-Marinković, M. Ćorković, & M. Mirić (Eds.), *Vulnerable and endangered languages in Europe* (pp. 337–379). Belgrade: Institute for Balkan Studies SASA; University of Belgrade – Faculty of Philology. ISBN 978-86-7179-127-4 https://doi.org/10.18485/vlings_vele.2025.ch12 (Монографска студија у тематској монографији међународног карактера; у процесу категоризације, предлог: M13).
4. Ćorković, M. (2024). Rumunski jezik u obrazovanju u Vojvodini: istorijski pregled i aktuelno stanje. U M. Mandić (Ur.), *Manjinski jezici u Vojvodini: Jezička obrazovna politika, ideologija i praksa* (str. 259–295). Akademska knjiga. ISBN 978-86-6263-558-7. (Монографска студија у тематској монографији међународног значаја која још увек није категоризована (предлог: M14 >) M33).

A.2. Објављени радови пре последњег избора у звање доцента (29. 4. 2015-21. 9. 2020)¹

5. Ćorković, M. (2019). Plurilingualism and learning neighbouring, regional or minority languages in Serbia: Romanian as a case study. *Philologica Jassyensia*, 15(2), 259–278. ISSN 1841-5377, ISSN (online) 2247-8353, ISSN-L 1841-5377. <https://philologica-jassyensia.ro/revista/?numar=philologica-jassyensia-an-xv-nr-2-30-2019> (Clarivate Analytics, M23)
6. Ćorković, M. (2019). Genul literar, identitate și memorie în literatura română din Voivodina (Serbia). *Caietele Sextil Pușcariu*, 4, 406–417. ISSN 2393-526X, ISSN-L 2393-526X. <https://csp.inst-puscariu.ro/pdf/CSP%20IV/CSP%20IV.pdf> (На листи Универзитета у Београду – часопис Румунске академије, M23)
7. Ćorković, M. (2017). Autoritatea limbii române standard în discursul intelectualilor din Voivodina (Serbia). *Caietele Sextil Pușcariu*, 3, 159–169. ISSN 2393-526X, ISSN-L 2393-526X. <https://csp.inst-puscariu.ro/pdf/CSP%20III/CSP%20III.pdf> (На листи Универзитета у Београду – часопис Румунске академије, M23)
8. Ćorković, M., & Huțanu, M. (2017). Dativul posesiv românesc și problemele achiziției sale la studenți din Serbia. Un studiu preliminar. *Romanian Studies Today*, 1(1), 107–124. <https://journals.unibuc.ro/index.php/romanian-studies-today/article/view/73/46> (M33)
9. Ćorković, M. (2017). Avântul literaturii dialectale la minoritățile din Voivodina în noul mileniu. În *Cultură tradițională și globalizare: lucrările simpozionului internațional de la Arad din 24-25 iunie 2016* (pp. 106–121). București: Editura Etnologică. (M14 > M63)

Б.1. Саопштења на научним скуповима, штампана у изводу од последњег избора у звање доцента (22. 9. 2020 - данас)

1. Ćorković, M. (2023). Podcastul și predarea limbii române: dezvoltarea competenței digitale, interculturale și de ascultare. În M. Dan, M. Trajlovic-Kondan, M. Ćorković & M. Hutanu (Eds.), *Rezumate: Conferința internațională „Limba, literatura și cultura română: provocări și perspective”* (pp. 20-21). Universitatea din Belgrad – Facultatea de Filologie. (M34)
2. Ćorković, M. (2024). Plurilingual identities of the Aromanian community in Serbia: The changing place of Aromanian within the language repertoire. In A. Sorescu-Marinkovic, S. Paunovic Rodic, & M. Miric (Eds.), *Book of abstracts: Vulnerable and endangered languages in Europe, Belgrade, 2-4 October 2024* (pp. 17-18). University of Belgrade – Faculty of Philology. (M34)

Б.2. Саопштења на научним скуповима, штампана у изводу пре последњег избора у звање доцента (29. 4. 2015 - 21. 9. 2020)

3. *Învățarea limbilor țărilor vecine la Universitatea din Belgrad, Serbia*, Knjiga sažetaka međunarodnoga znanstvenog skupa 100 godina romanistike: tradicija, kontakti,

¹ Радови под бројевима 6 и 7 објављени су у међународном часопису Румунске академије наука који је прихваћен Одлукама Сената Универзитета у Београду о Листи и Допуни Листе за вредновање у поступку избора у звање наставника у групацији друштвено-хуманистичких наука (в. Editura Academiei Române): http://www.bg.ac.rs/files/sr/univerzitet/univ-propisi/Odluka_liste_casopisa.pdf; <http://www.bg.ac.rs/files/sr/univerzitet/univ-propisi/Dopuna-liste-casopisa-drus-hum.pdf>

perspektive, 15-17. studenoga 2019, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, str. 22-23. (M34)

4. *Ekonomska jezička ideologija i učenje susednih jezika kao L2 u Srbiji*, Jezici i kulture u vremenu i prostoru 916. novembar 2019, Novi Sad: sažeci (ur. S. Gudurić, S. Stamenković, J. Petrović) Novi Sad: Filozofski fakultet, Pedagoško društvo Vojvodine, 2019, str. 19, ISBN 978-86-6065-553-2 (M34)
5. *Imagineranje slike o sebi kroz nauku i kulturu u socijalizmu u Jugoslaviji: Rumuni u Banatu*, u: A. Vraneš, Lj. Marković (ur.), 5. Međunarodna naučna konferencija Kultura i/ili nauka: zbornik rezimea, Beograd: Filološki fakultet, 2017, str. 107-109, ISSN 2560-3426 (M34)

В. Научна сарадња у националним оквирима: учешће у два (2) национална пројекта од последњег избора у звање доцента (22. 9. 2020 - данас)

- *Vulnerable Languages and Linguistic Varieties in Serbia* (VLingS), бр. 7736100, Фонд за науку, Програм Идеје (2022-2024) (члан пројекта и координатор радног пакета),
- *Државна матура*, Министарство просвете, науке и технолошког развоја (2020-2022) (рецензент).

Г. Међународна научна сарадња: учешће у једном (1) међународном пројекту од последњег избора у звање доцента (22. 9. 2020- данас) и једном (1) у претходном избору у звање доцента (29. 4. 2015 – 22. 9. 2020).

- Еразмус+ стратешко партнерство за дигитално образовање, КА 226: *Quality in Language Learning* – QuILL (бр. 2020-1-PT01-KA226-HE-094809) (2021-2023) (придружени члан)
- Међународни пројекат EU COST Action IS1203 „In search of transcultural memory in Europe“, грант за рад: „Југоносталгија у књижевностима мађина у Војводини“, у оквиру Института за студије културе и сећања, ЗРЦ САЗУ (COST-STSM-ECOST-STSM-IS1203-010915-068022) (01.09-15.11.2015) (гостујући истраживач)

Д.1. Учесће у научним конференцијама са саопштењем (22. 9. 2020 – данас)

1. Усмено саопштење: “Reducerea discrepanței dintre curriculum și nevoile reale: predarea traducerii în studiile românești la Universitatea din Belgrad” на Међународној научној конференцији *Predarea, receptarea și evaluarea limbii române ca limbă străină. Abordări interculturale*. Ed. a V-a, Facultatea de Litere și Științe, Universitatea Petrol – Gaze, Ploiești, 18-19. јул 2024 (онлајн),
2. Учесће у округлом столу: “Prezentul și viitorul studiilor românești în Europa Centrală și de Sud-Est” на Међународној научној конференцији *Studiile românești la răscruce*, у организацији: Memorialul Ipotești – Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu“, Universitatea din București, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași, Universitatea de Vest din Timișoara, Universitatea „Babeș-Bolyai“ din Cluj-Napoca, одржаној од 26. до 28. септембра 2024 (онлајн),
3. Усмено саопштење: “Motivation and attitudes towards learning LCTLs: neighbouring, minority and endangered languages at university level in Serbia” на Међународној

- научној конференцији *Language, Identity and Education in Multilingual Contexts 4* (LIEMС4) на Филолошком факултету, Универзитет Кипра, 19-20. октобар 2024 (уживо),
4. Усмено саопштење: “Plurilingual identities of the Aromanian Community in Serbia: The Changing Place of Aromanian within the language Repertoire” на Међународној научној конференцији *Vulnerable and Endangered Languages in Europe* (VELE2024) на Универзитету у Београду, Филолошки факултет, 2-4. октобар 2024 (уживо),
 5. Усмено саопштење: *Podcastul și predarea limbii române: dezvoltarea competenței digitale, interculturale și de ascultare*, у оквиру међународне научне конференције *Limba, literatura și cultura română – provocări și perspective*, organizată de Facultatea de Filologie de la Universitatea din Belgrad, 25-26 mai 2023 (уживо),
 6. Усмено саопштење: *Utilizarea podcastului ca resursa digitală în predarea limbii române la Universitatea din Belgrad*, у оквиру међународне научне конференције *Resurse digitale în transferul limbii române ca limbă străină. Predarea limbajelor de specialitate – repere teoretice și studii de caz*, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, România, 18. 2. 2022 (онлајн),
 7. Усмено саопштење: Румунски језик као економски капитал у Србији, међународни научни скуп *Мањински језици и вишејезичност у Србији и југоисточној Европи: изазови и могућности*, Универзитет у Ослу, Балканолошки институт САНУ, 7-8. 4. 2022 (уживо),
 8. Усмено саопштење: “*Învățarea bazată pe proiect în predarea limbii române la Universitatea din Belgrad*”, међународни симпозијум: *Conferința internațională de Studii Românești. Ed. a VI-a: Frontiere, migrație, diaspora*: 7-8. октобра 2021, Западни универзитет у Темишвару (онлајн),
 9. Усмено саопштење: “*Limba, literatura și cultura română la Universitatea din Belgrad*”, међународни симпозијум: *Zilele limbii române: Româna ca limbă străină “Între pluralități lingvistice și culturale: o continuă redefinire a identității”*: manifestare online, 22-23. iunie 2021, Universitatea din Iași,
 10. Усмено саопштење: “*Rolul platformei Moodle în predarea limbii române la Universitatea din Belgrad*”, конференција у оквиру Еразмус+ пројекта *Quill Quality in Language Learning*, 17. децембра 2021.

Д.2. Учешће у научним конференцијама са усменим саопштењем (29. 4. 2015 - 22. 9. 2020)

1. Усмено саопштење: *Genul literar, memorie și identitate în literatura română din Voivodina*, Међународни научни скуп: „Zilele Sextil Pușcariu”, 12-13 septembrie 2019, Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu”, Academia Română, Cluj-Napoca, România,
2. Усмено саопштење: *Învățarea limbilor țărilor vecine la Universitatea din Belgrad, Serbia*, саопштење Међународни научни скуп: 100 godina romanistike: tradicija, kontakti, perspektive, 15-17. novembra 2019, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu,
3. Усмено саопштење: *Ekonomska jezička ideologija i učenje susednih jezika kao L2 u Srbiji*, Међународни научни скуп: Jezici i kulture u vremenu i prostoru 9, 16. novembar 2019, Filozofski fakultet, Novi Sad,
4. Усмено саопштење: *Emotions in discourses of multilingualism among Romanian writers in Vojvodina (Serbia)*, међународна научна конференција: 2nd World Conference of

- Association for Borderland Studies, 10-14th July 2018, Vienna/Budapest, Central European University,
5. Усмено саопштење: *Autoritatea limbii române standard în discursul românilor din Voivodina*, међународни научни skup: *Zilele Sextil Pușcariu, Ediția a III-a*. Cluj Napoca: Academia Română, Filiala Cluj-Napoca, Institutul de Lingvistică și Istorie Literară *Sextil Pușcariu*. 14-15 septembrie 2017,
 6. Усмено саопштење: *Atitudinile motivaționale ale sutdenților față de învățarea limbii române la Universitatea din Belgrad*, међународни научни skup: *Discurs polifonic în Română ca limbă străină (RLS)*. Cluj-Napoca: Facultatea de Litere, Universitatea Babeș-Bolyai, 20-21 octombrie 2017,
 7. Усмено саопштење: *Avântul literaturilor dialectale la minoritățile din Voivodina*, научни skup: *Studiile românești: strategii, interferențe, varietăți*. Timișoara: Universitatea de Vest, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, 21-23 septembrie 2017,
 8. Усмено саопштење: *Imagineranțe slike o sebi kroz nauku i kulturu u socijalizmu u Jugoslaviji: Rumuni u Banatu*, Међународни научни skup: *Kultura i/ili nauka*, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 1-3. juna 2017,
 9. Усмено саопштење: *Boom-ul literaturilor dialectale la români, șocați și bunievați în Voivodina în noul mileniu*. Naучни skup: *Cultură tradițională și globalizare*. Arad, 23-24 iunie 2016, Centrul cultural județean Arad,
 10. Усмено саопштење (са Моником Хуцану (Monica Huțanu)), *Însușirea și utilizarea dativului posesiv românesc la vorbitori cu L1 sârbă*. Међународни научни skup: *Colocviul internațional Comunicare și cultură în România europeană. Ed. A V-a: Imaginarul cultural și lingvistic în România*, Universitatea de Vest din Timișoara, 24-25 iunie 2016,
 11. Усмено саопштење: *Studiile românești la Universitatea din Belgrad*, на научном skupu *Studiile românești în lume – perspective actuale*. București, 29 septembrie – 1 octombrie 2016, Centrul de Studii Românești, Facultatea de Litere, Universitatea din București,
 12. Усмено саопштење: *Metapragmatic discourse of the Romanian writers in Voivodina*, skup: *XV Interanational Conference on Minority Languages*, Belgade, Faculty of Philology, May 28-30, 2015.

Е. Библиографија до избора у звање доцента (до 29. 4. 2015)

Научни радови у рукопису

1. *Kultura sećanja u proznoj rumunskoj manjinskoj književnosti: doktorska disertacija*. Beograd: Filološki fakultet, 2014, 243 str.
2. *Slika sveta u romanima Radu Flore: magistarski rad*. Beograd: Filološki fakultet, 2008, 145 str.

Објављени радови у међународним часописима, поглавља у монографијама или у радови у тематским зборницима са рецензијом:

1. Ćorković, M. (2015). Komparativna književnost i književnost manjine: na primeru rumunske književnosti u Voivodini. *The Practice of Foreign Language Teaching: Theories and Applications*. Cambridge Scholars Publishing, 2015, str. 385-392, ISBN (10): 1-4438-7647-X, ISBN (13): 978-1-4438-7647-6 (M14)

2. Ćorković, M. & Huțanu, M. (2015). Transkripcija diftonga /ea/ sa rumunskog na srpski jezik: teorija i praksa. U: *The Practice of Foreign Language Teaching: Theories and Applications*. Cambridge Scholars Publishing, 2015, str. 393-401, ISBN (10): 1-4438-7647-X, ISBN (13): 978-1-4438-7647-6 (M14)
3. Ćorković, M. (2015) Memorie generațională în proza română din Voivodina din perioada realismului socialist. U: *Studii de Știință și Cultură*, Vol. XI. Nr. 1, martie 2015, str. 141-148 ISSN (print) 1841-1401, ISSN (online) 2067-5135 (ERIH PLUS, M23)
4. Ćorković, M. (2010). Identitet i alteritet u književnosti Rumuna u Vojvodini: na primerima romana Radu Flore. U: *Romanoslavica*, Serie nouă, vol. XLVI, nr. 3. București: Ed. Universității din București, 2010, str. 27-46. ISSN 0557-272X (Lista BU, M23)
5. Ćorković, M. (2014). Književna istorija kao sistem pamćenja: na primerima iz rumunske književnosti u Vojvodini. У: Половина, В. (Прир.), *Анали Филолошког факултета*, књ. XXVI, св. 1, str. 131-148, ISSN 0522-8468 (M51)
6. Ćorković, M. (2012). Raslojavanje vremena u savremenoj rumunskoj književnosti u Vojvodini. U: Делић, Лидија (Ур.), *Аспекти времена у књижевности*. Зборник радова. Београд: Институт за књижевност и уметност, стр. 393-416. ISBN 978-86-7095-178-5 (M45)

Саопштења са научних скупова објављена у целини (M33, M63)

1. Ćorković, M. (2014). Stereotipi o jugoslovenskom identitetu u rumunskoj književnosti u Vojvodini: 1945-1952, u: V. Popović, I. Janjić, S. Milanovici, E. Gagea (ur.), *Communication, culture, creation: new scientific paradigms*, Novi Sad, Arad: Filozofski fakultet, Universitatea de Vest, 2014, str. 197-204, ISBN 978-86-87879-14-0
2. Stojičić, V. & Ćorković, M. & Marković, Lj. (2012). Kreiranje univerzitetskog kurikuluma *Jezik, književnost, kultura: izazovi i perspektive*. U: Azamat Akbarov, Vivian Cook (Ur.), *Contemporary foreign language education: linking theory into practice*. Sarajevo: International Burch University, str. 595-608. ISBN: 978-9958- 834- 08-0
3. Ćorković, M. (2011). Učenje jezika kroz književnost: akademsko pisanje na rumunskom jeziku. Studija slučaja. U: *Savremena proučavanja jezika i književnosti*. Zbornik radova sa II naučnog skupa mladih filologa Srbije održanog 6. marta 2010. godine na Filološko-umetničkom fakultetu u Kragujevcu. Knj. 1. Kragujevac: FILUM, 2011, str. 521-531. ISBN 978-86-85991-30-1
4. Ćorković, M. (2009). Slika sveta u romanima Radu Flore. U: *Actele Simpozionului Internațional Politica de vecinătate și noul spirit european*. Panciova: Libertatea, 2009, str. 26-44. ISBN 978-86-7001-227-1
5. Ćorković, M. (2008). Text în contextul graniței: romanele lui Radu Flora. U: *Români majoritari – români minoritari: interferențe și coabitări lingvistice, literare și etnologice. Simpozion Internațional*. Iași: Academia Română, Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, 2008, str. 519-529. ISBN 973-8953-49-9
6. Ćorković, M. (2007). Banatul în romanele lui Radu Flora. U: *Tradiția: revistă de etnografie și folclor*. Novi Sad, god. XIII, br. 31-32, str. 36-37. ISSN 0354-7728
7. Ćorković, M. (2006). Nostalgia în literatură și în viață: povestea despre învățătorii dintre cele două războaie mondiale. U: *Tradiția: revistă de etnografie și folclor*. Novi Sad, god. XII, br. 29-30, str. 12-13. ISSN 0354-7728

Излагања на међународним скуповима, штампана у изводу (M34)

1. Rumunska književnost u Vojvodini kao dijalog kultura. U: *The International Conference „Communication, culture, creation: new scientific paradigms“: Book of Abstracts*. Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, 3-5 October 2014.
2. Uloga pisaca u konstrukciji kolektivnog identiteta manjine. U: *Kulture i granice: Vršac – Beograd, 6-8. Oktobra 2011*. Beograd: Etnografski institut SANU, 2011, str. 91
3. Imagološki pristup u nastavi književnosti manjine. Studija slučaja. U: *Međunarodna konferencija Filološka istraživanja danas - jezik, književnost, kultura. Zbornik rezimea*. Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 2010, str. 45.
4. Intercultural dimension in learning language through literature. A case study of learning Romanian as L2 in Serbia. U: *The Second International Conference on Linguistic and Intercultural Education (CLIE2): Cross-cultural and trans-national perspectives: Conference programme. Book of abstracts*. Herceg Novi: 2010, str. 51.
5. Literarni i neliterarni narativi kao zapisi o prošlosti Rumuna u Banatu. U: *Međunarodna Radionica budućnosti “Naracije i konstrukcije o identitetu/nacionalnosti/povijesti u Bosni i Hercegovini, Hrvatskoj i Srbiji u 20. i 21. stoljeću”*, (10-13. travanj 2008. u Zagrebu) (Goethe Institut / Südost-Institut Regensburg / Freie Universität Berlin), str. 19-21.
6. Standard Language Ideology and Local Varieties in Serbian Banat in Radu Flora's Novels. U: *Region, Regional Identity and Regionalism in Southeastern Europe: Abstracts*, May 25-27, 2007, Timisoara, Romania, str. 56-57
7. Kulturni identitet Rumuna u Banatu u romanima Radu Flore. U: *Jezik, književnost, identitet*, 24-25. aprila 2009, Niš (Departman za anglistiku, Filozofski fakultet, Univerzitet u Nišu), str. 5

Учесћа на научним скуповима са саопштењем пре избора у звање доцента

1. Ćorković, M. (2014). Rumunska književnost u Vojvodini kao dijalog kultura. Međunarodna konferencija: The International Conference „Communication, culture, creation: new scientific paradigms“: Book of Abstracts. Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, 3-5 October 2014.
2. Ćorković, M. (2014). Komparativna književnost i književnost manjine: na primeru rumunske književnosti u Vojvodini. *Linguistics, Culture and Identity in Foreign Language Education*. Sarajevo: IBU.
3. Ćorković, M. & Huțanu, M. (2014). Transkripcija diftonga /ea/ sa rumunskog na srpski jezik: teorija i praksa. Međunarodna konferencija: *Linguistics, Culture and Identity in Foreign Language Education*. Sarajevo: International Burch University.
4. Stojičić, V. & Ćorković, M. & Marković, Lj. (2012). Kreiranje univerzitetskog kurikuluma *Jezik, književnost, kultura: izazovi i perspektive*. Međunarodna konferencija: *Contemporary foreign education: linking theory into practice*. Sarajevo: International Burch University.
5. *Uloga pisca u konstrukciji kolektivnog identiteta manjine*. U: *Kulture i granice*. Vršac – Beograd, 6-8. Oktobra 2011, Etnografski institut SANU
6. <https://csp.inst-puscariu.ro/pdf/CSP%20III/CSP%20III.pdf> Književnost kao medijum pamćenja: modeli pamćenja u savremenoj rumunskoj književnosti u Vojvodini. Rad pročitao u okviru međunarodne radionice: *Erinnerungen, Narrationen, und Identität*:

- Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft in Ex-Yugoslawien*, 28.9-1.10.2011, Regensburg (Goethe Institut/Südost-Institut Regensburg/Freie Universität Berlin)
7. *Distorsiunea istoriei in eseurile lui Slavco Almăjan = Prelamanje istorije u esejima Slavka Almažana*. Rad pročitao na skupu: *Simpozion științific internațional Literatura în Banat, Banatul în literatură (1) = 1. Međunarodni naučni simpozijum Književnost u Banatu, Banat u književnosti*, Zrenjanin, 6-7. maja 2011
 8. *Slika žene u književnosti Rumuna u Vojvodini*. Rad pročitao na skupu: *Međunarodni naučni skup Srpski jezik, književnost, umetnost*, Kragujevac, 29-30.10.2010.
 9. *Cercetarea imagologică a literaturii românilor din Voivodina (Serbia)*. Rad pročitao na skupu: *Cultură și identitate românească. Tendințe actuale și reflectarea lor în diaspora*. Iași, Academia română, 22-24 septembrie 2010
 10. *Kulturni identitet Rumuna u Banatu u romanima Radu Flore*. Rad pročitao na konferenciji: *Jezik, književnost, identitet*, održanoj u Nišu, 24-25. aprila 2009. na Filozofskom fakultetu
 11. *Prostor u romanima Radu Flore*. Rad pročitao na skupu: *Banat – istorijska i kulturna prošlost*, Novi Sad, 31. oktobar – 2. novembar, 2008. (Organizatori skupa: Izvršno veće AP Vojvodine, Županijsko veće Karaš-Severin, Nacionalni savet rumunske manjine iz Srbije)
 12. *Kulturna i književna geografija Rumuna u Vojvodini*. Rad pročitao na međunarodnom simpozijumu: *Politika susedstva i novi evropski duh*, 12-13. decembar 2008, Pančevo. Organizatori: Novinsko-izdavačka kuća „Libertatea“ Pančevo, Univerzitet u Krajovi, Univerzitet u Beogradu, Univerzitet u Novom Sadu
 13. *Limba ca imaginație etică a lumii în romanele lui Radu Flora*. Rad: *Simpozionul: Banatul – trecut istoric și cultural*. Reșița, 12-14 octombrie 2007 (organizatori: Županijsko Veće Karaš-Severin, Izvršno Veće AP Vojvodine, Rumunsko društvo za etnografiju i folklor iz Vojvodine, Muzej Vojvodine, Muzej planinskog Banata)

Остале објављене публикације

1. *Evropski jezički portfolio za filološke studije na fakultetima u Srbiji*, (projektni tim autora) REFLESS Tempus projekat *Reforma nastave stranih jezika u Srbiji*. Beograd, 2012.
2. *Studije filologije i potrebe tržišta rada*, (tim autora) REFLESS Tempus projekat *Reforma nastave stranih jezika u Srbiji*. Beograd, 2011.
3. *Akreditovani studijski programi Filološkog fakulteta I*. Priredili: Vojkan Stojičić, mr Mirjana Ćorković, Dina Tomić. Beograd: Filološki fakultet, 2010.
4. **Преглед испуњености изборних услова у оцењиваном периоду (од 22. 9. 2020. до данас)**

У радну биографију др Мирјане Ћорковић убраја се и стручно-професионални допринос, допринос академској и широј заједници, сарадња са другим високошколским и научноистраживачким установама, односно установама културе или уметности у земљи и иностранству. На основу увида у документацију кандидаткиње, ниже у табели дајемо преглед испуњености законом прописаних изборних услова за оцењивани период.

Стручно-	1. Председник или члан уређивачког одбора научних
----------	---

професионални допринос	часописа или зборника радова у земљи или иностранству. А. Ко-уредница две тематске монографије: 1) Ćorković, M., Huțanu, M., Dan, M., & Trajlović-Kondan, M. (Coord.). (2023). <i>Limba, literatura și cultura română: provocări și perspective</i>. Facultatea de Filologie. ISBN 978-86-6153-730-1. https://doi.org/10.18485/cllc_romana60.2023 Одлука МНО: М12 2) Sorescu-Marinković, A., Ćorković, M., & Mirić, M. (Eds.). (2025). <i>Vulnerable and endangered languages in Europe</i>. Belgrade: Institute for Balkan Studies SASA; University of Belgrade – Faculty of Philology. ISBN 978-86-7179-127-4. https://doi.org/10.18485/vlings_vele.2025 У процесу категоризације. Б. Члан рецензентског одбора међународног научног часописа: 1) <i>Dacoromania</i> (Румунија) (у базама података: Clarivate Analytics, SCOPUS, ERIH PLUS, EBSCO и др.), 2020 – 2) Аутор рецензија за научне публикације: <i>Studia Romanica Posnaniensia, Zagrebačka romanistička istraživanja, Методички видици, Живи језици</i>, зборник радова <i>ICGL15, Studia Romanica et Anglica Zagrebiensia</i> (SRAZ). 2. Председник или члан организационог или научног одбора на научним скуповима националног или међународног нивоа. А. Члан организационог и научног одбора: 1) Међународни научни скуп: <i>Vulnerable and Endangered Languages in Europe</i>, на Универзитету у Београду, Филолошки факултет, 2-4. октобар 2024, 2) Међународни научни скуп: <i>Румунски језик, књижевност, култура: изазови и перспективе</i>, Филолошки факултет Универзитета у Београду, 25. до 26. маја 2023, поводом 60 година румунистике на Филолошком факултету Универзитета у Београду 3) Међународни научни скуп: <i>Resurse digitale în transferul limbii române ca limbă străină. Predarea limbajelor de specialitate – repere teoretice și studii de caz</i>, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, România, 18. 2. 2022, 4) Међународни научни скуп: <i>Româna ca limbă străină</i>, ed. a VI-a, <i>Între pluralități lingvistice și culturale: o continuă redefinire a identității: manifestare online</i>, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, România, 22-23. 6. 2021. Б. Члан организационог одбора:
--------------------------------------	---

- Прва научна конференција за младе истраживаче и докторанде: *Савремени токови у изучавању језика, књижевности, културе*; од 27. до 28. маја 2022. године на Филолошком факултету Универзитета у Београду,

3. Председник или члан комисија за израду завршних радова на академским мастер или докторским студијама.

А. Докторске академске студије:

- 1) Ментор за израду докторске дисертације коју је пријавила Анита Човић, „Језичке биографије и језичка идеологија: студија случаја – Цинцари у Београду“, одлука бр. 3134/1 од 28. 10. 2024,
- 2) Ментор за израду докторске дисертације коју је пријавила Зорана Ђукић, „Стваралаштво Флорике Штефан у контексту рецепције женске књижевности у књижевном канону друге половине 20. века“, одлука бр. 3161/1 од 24. 10. 2024.
- 3) Први члан и председник комисије за оцену и одобрење теме докторске дисертације коју је пријавила Анита Човић „Језичке биографије и језичка идеологија: студија случаја – Цинцари у Београду“, одлука бр. 2480/1 од 7. 7. 2022.

Б. Мастер академске студије:

- 1) Ментор за израду завршног мастер рада који је пријавила Кристина Ђорђевић, „Кулинарска терминологија у влашком варијетету: студија случаја села Брестовац, Злот и Горњане у Источној Србији“, датум одбране: 26. 9. 2024,
- 2) Ментор за израду завршног мастер рада који је пријавила Тамара Тодоровић, „Вишејезичност у Војводини: Румунке у Алибунару“, датум одбране: 23. 9. 2022,
- 3) Ментор за израду завршног мастер рада који је пријавила Ана Радојковић, „Правна и економска терминологија у румунско-српским речницима“, датум одбране: 1. 4. 2022,
- 4) Ментор за израду завршног мастер рада који је пријавила Ксенија Кнежевић, „Мотиви мултикултуралности и мултинационалности у мањинским књижевностима у Банату“, датум одбране: 27. 8. 2021.
- 5) Члан комисије за одбрану завршног мастер рада који је пријавила Сања Роквић, „Позориште апсурда и егзистенцијализам код Ежена Јонеска“, датум одбране: 22. 9. 2022,
- 6) Члан комисије за одбрану завршног мастер рада који је

	пријавила Тамара Милошевић, „Патриотизам у румунској књижевности“, датум одбране: 23. 9. 2022, 7) Члан комисије за одбрану завршног мастер рада који је пријавила Анђела Ђурић, „Историјске и митске нарације о Владу Цепешу“, датум одбране: 27. 9. 2022, 8) Члан комисије за одбрану завршног мастер рада који је пријавила Ана Јовић: „Час румунског језика: члан“, датум одбране: 30. 9. 2021. 4. Руководилац или сарадник на домаћим и међународним научним пројектима. 1) Члан пројектног тима и координатор радног пакета <i>Дисеминација</i> у оквиру пројекта <i>Vulnerable Languages and Linguistic Varieties in Serbia</i> (VLingS), бр. 7736100, Фонд за науку, Програм Идеје (2022-2024), 2) Члан тима међународног пројекта Еразмус+ стратешко партнерство за дигитално образовање, КА 226: <i>Quality in Language Learning</i> – QuILL (бр. 2020-1-PT01-KA226-HE-094809) Носилац пројекта: Instituto Politecnico de Braganca – IPB, Portugal (2021-2023).
Допринос академској и широј заједници	1. Чланство у страним или домаћим академијама наука, чланство у стручним или научним асоцијацијама у које се члан бира. 2. Председник или члан органа управљања, стручног органа или комисија на факултету или универзитету у земљи или иностранству. А. Пројекти мобилности: 1) Академски координатор за мобилности у оквиру програма <i>Еразмус+</i> са Универзитетом у Саламанки, Шпанија, 2) Академски координатор за мобилности у оквиру програма <i>Еразмус+</i> са Универзитетом у Темишвару, Румунија, 3) Академски координатор за мобилности у оквиру програма <i>Еразмус+</i> са Универзитетом у Букурешту, Румунија. Б. Члан комисија за избор у звање на факултету: 1) Члан комисије за избор у звање доцента Минерве Трајловић-Кондан, Универзитет у Београду – Филолошки факултет, област: румунистика, румунски језик, датум: 23. 11. 2023, 2) Члан комисије за избор у звање вишег лектора Делије Ћупурдије, Универзитет у Загребу – Филозофски факултет, област: романистика, румунски језик и књижевност (Одлука у прилогу).

	В. Учешће у раду органа и тела факултета – Координатор студијског модула <i>Румунски језик, књижевност и култура</i> у оквиру студијског програма <i>Језик, књижевност, култура</i> Филолошког факултета Универзитета у Београду (2023 -). Г. Рад на акредитацији: – Учествовала је у свим пословима припреме за нови акредитациони циклус, унапређујући наставне програме и курикулум румунског језика, књижевности и културе током реформе конципирајући силабусе у складу са захтевима Болоњског процеса. Д. Рад на унапређењу инфраструктуре факултета: – Писање пројекта за реновирање учионице 013, библиотеке и кабинета 512 на Филолошком факултету Универзитета у Београду, учешће у неопходним пословима у вези са реновирањем са колегама са румунистике. 3. Члан националног савета, стручног, законодавног или другог органа и комисије министарстава. 1) Председник Комисије за полагање стручног испита за туристичког водича за румунски језик у Министарству трговине, туризма и телекомуникација Републике Србије. 2) Члан рецензентске комисије студијских програма приликом признавања страних високошколских исправа у Министарству просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије 4. Учешће у наставним активностима ван студијских програма (перманентно образовање, курсеви у организацији професионалних удружења и институција, програми едукације наставника) или у активностима популаризације науке. А. Учешће у радионицама, округлим столовима, webinar-има: 1) Webinar, Sustainability in Higher Education: Digitalization of Teaching and Learning in Higher Education, Profformance+ Thematic Webinar 8 (Tempus), 7. November 2024, 2) Webinar, Sustainability in Higher Education: Embedding Sustainability in Teaching and Learning, Profformance+ Thematic Webinar 7 (Tempus), 8. October 2024,
--	---

	3) Webinar, Exploring the potential of action research in language education: opportunities and challenges in local and global contexts, ECML, 21 May 2024, 4) Коларчева задужбина, Предавање поводом почасног гостовања Румуније на Београдском сајму књига на тему: <i>Румунска књижевност у Војводини</i>, 18. 10. 2022, 5) Вукова задужбина, Трибина о пројекту Фонда за науку Републике Србије, програм ИДЕЈЕ, Vulnerable Languages and Linguistic Varieties in Serbia (VLingS) (заједно са осталим члановима пројекта), 25. 11. 2022, 6) Радионица, <i>Cursul universitar în prezent: echilibrând, pas cu pas, coordonatele în evoluția post-pandemică a noii normalități academice</i>, у оквиру међународне конференције <i>Resurse digitale în transferul limbii române ca limbă străină. Predarea limbajelor de specialitate – repere teoretice și studii de caz</i>, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, România, 18. 2. 2022 (online). Б. Активности популаризације науке, културне и промотивне активности: 1) Прилог у емисији РТС 2 и РТВ 2 о раду Међународне научне конференције <i>Vulnerable and Endangered Languages in Europe</i> (VELE2024), одржане на Филолошком факултету Универзитета у Београду од 2. до 4. октобра 2024, 2) Хроника „Међународна научна конференција Limba, literatura și cultura română: provocări și perspective = Rumunski jezik, književnost, kultura: izazovi i perspektive = Romanian Language, Literature and Culture: Challenges and Perspectives, Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, 25-26. maj 2023. godine“, <i>Преводаца: часопис за традуктологију и сродне области</i>, 2024/2 (у штампи), 3) Округли сто “Иза статистике - живот”, који је организовао центар “Fabula nostra”, уз подршку Министарства културе Републике Србије, као резултат пројекта “Цинцарска заједница у српској штампи: 1860-1940”, децембар 2024, 4) Трибина поводом Међународног дана матерњег језика: <i>Рањиви језици и језички варијетети у Србији</i>, Дом културе “Жарко Зрењанин”, Иваново (22. 2. 2023), 5) Израда брошуре, видео материјала, учешће на Отвореним вратима, представљање програма румунистике у школама у Србији и др. активности реализоване у циљу популаризације студија румунистике Филолошког факултета у Београду, 6) Припрема мастера Ксеније Кнежевић за излагање мастер рада као учесник на студентској међународној
--	---

	конференцији <i>Zilele limbii române: Româna ca limbă străină „Între pluralități lingvistice și culturale: o continuă redefinire a identității: manifestare online”</i>, 22-23. 6. 2021, Universitet u Jašiju, Rumunija 7) Превод: Ана Бландијана, Зима. Капела са лептирима, у: <i>Мостови: часопис за преводну књижевност</i>, год. XLIX, бр. 191-192/2022, стр. 5-23. https://www.ukps.rs/mostovi-arhiva/ 5. Домаће или међународне награде и признања у развоју образовања или науке.
Сарадња са другим високошколским, научноистраживачким установама, односно установама културе или уметности у земљи и иностранству	1. Руковођење или учешће у међународним научним или стручним пројектима и студијама 1) Члан пројектног тима и координатор радног пакета <i>Дисеминација</i> у оквиру пројекта <i>Vulnerable Languages and Linguistic Varieties in Serbia</i> (VLingS), бр. 7736100, Фонд за науку, Програм Идеје (2022-2024), 2) Члан тима међународног пројекта Еразмус+ стратешко партнерство за дигитално образовање, КА 226: <i>Quality in Language Learning – QuILL</i> (бр. 2020-1-PT01-KA226-HE-094809) Носилац пројекта: Instituto Politecnico de Braganca – IPB, Portugal (2021-2023). 3) Млађи не-кључни експерт - рецензент у оквиру пројекта <i>Improving the Quality of Education by Introducing Examinations at the End of Secondary Education</i>, Министарство просвете Србије (2020-2022), 2. Радно ангажовање у настави или комисијама на другим високошколским или научноистраживачким институцијама у земљи или иностранству, или звање гостујућег професора или истраживача. – Радно ангажовање на Војној академији Универзитета одбране у Београду, фебруар – децембар 2022, фебруар – јун 2025. 3. Руковођење радом или чланство у органу или професионалном удружењу или организацији националног или међународног нивоа. – Почасни члан Центра за студије румунистике Универзитета у Букурешту, од 2016. 4. Учесће у програмима размене наставника и студената. 5. Учесће у изради и спровођењу заједничких студијских

	програма 6. Предавања по позиву на универзитетима у земљи или иностранству. – Предавање на Филолошком факултету Универзитета у Београду, „Цинцари у Србији: вишејезични идентитет и позиција цинцарског у језичком репертоару“, у оквиру дисеминације резултата пројекта <i>Vulnerable Languages and Linguistic Varieties in Serbia (VLingS)</i>, Програм Идеје (2022-2024), Република Србија, 27. 11. 2024.
--	--

5. Мишљење Комисије о научноистраживачком, наставном и педагошком раду кандидаткиње

Преглед научноистраживачког и наставног рада др Мирјане Ђорковић показује да су њена истраживања била усмерена на филолошке науке у ширем смислу, те румунистику у ужем смислу. У оцењиваном периоду истраживањима је обухватила и друге балканске романске варијетете, попут цинцарског и влашког. Наведену област је повезивала са студијама мањина, образовањем, наставом, социолингвистиком, те другим актуелним доменима, при чему је проблематици приступала из интердисциплинарне перспективе. Сви текстови представљају нове теме у библиографији кандидаткиње, који се надовезују на досадашњи рад, са акцентом на друштвено корисну примену стеченог знања и искуства, поред доприноса развоју научног и наставног поља којим се бави. Резултате својих истраживања објавила је у четири монографске студије у публикацијама међународног карактера (M23, M11, M12), које одговарају обавезним условима за избор у звање доцента. С обзиром да смо се у претходним изборима у звање бавили радовима који су тада објављени, у овом образложењу ћемо дати мишљење о радовима који су објављени после 22. 9. 2020. године.

У монографској студији *Podcasts in Teaching Romanian: Developing Listening Comprehension, Digital, Media and Intercultural Competences* [Подкаст у настави румунског језика: развој компетенције слушања, дигиталне и медијске писмености, интеркултуралног разумевања], циљ кандидаткиње је био да испита ефикасност подкаста у настави румунског језика на универзитетском нивоу, фокусирајући се на: развој речника и унапређење вештине слушања у домену људских права на нивоу Б1, Б2 и Ц1 (CEFR), унапређење дигиталне и медијске писмености, те интеркултуралне компетенције. Предмет анализе је подкаст (кратка дневна вест) који емитује Radio France Internationale на румунском језику. CLIL метода и интердисциплинарни приступ су били основа за припрему лекције. Кандидаткиња полази од идеје да подкаст као извор аутентичног материјала повезује студенте са проблемима из стварног света у специфичном друштвено-културном и геополитичком контексту. Резултати сугеришу да су његове главне педагошке предности тема која мотивише, атрактиван формат, разноврсност задатака, персонализовани аспект учења, унапређење низа компетенција. Подкаст на стандардном румунском језику и претходно познавање језика за посебне сврхе из области људских права, подстакли су студенте на пажљиво, аналитичко слушање. Подкаст је прикладан за

студенте Б2 и Ц1 нивоа, док је за Б1 ниво потребно више припремних вежби. Успешном разумевању слушаног текста допринела је озбиљност теме (Извештај УН о људским правима), као и низ активности пре, током и после слушања (дискусија о теми, понављање старог и учење новог речника, повратне информације студената о задацима и теми итд.). Резултати, такође, показују да су поједине дигиталне и медијске вештине већ интегрисане у рад са подкастом (навигација различитим онлајн платформама и изворима информација, добре вештине комуникације и онлајн сарадње итд.), док се друге могу додатно интегрисати у курикулум (креирање дигиталног садржаја, дискусије о безбедности, употреби онлајн база података итд.). Поред тога, кандидаткиња сугерише да би комбиновање актуелних вести из мас медија са подацима са теренског истраживања о етнолингвистичким мањинама у Србији у оквиру пројекта V LingS, могло додатно продубити интеркултурално разумевање студената кад је реч о људским правима и језичким правима, не само на глобалном, већ и на локалном нивоу.

У монографској студији *Румунски језик у образовању у Војводини: историјски преглед и актуелна ситуација*, кандидаткиња се бави актуелном темом образовања и језика у образовању. Мирјана Ћорковић полази од чињенице да образовни систем Србије укључује румунски језик у региону Војводине, Београда и Источне Србије, у ком се јавља као језик образовања, наследни језик или Л2. С обзиром на широк спектар могућих системских информација о овој теми, кандидаткиња се фокусира на истраживање позиције румунског у образовном систему Војводине у којој су од краја Другог светског рата доступни различити модели образовања на овом језику: целокупно образовање на румунском, део курикулума на румунском у средњем стручном образовању и на универзитетском нивоу, или румунски језик као предмет, у случају да ученик одабере да похађа наставу на српском језику. Поред тога, на државном нивоу је обезбеђено образовање и усавршавање наставника, као и продукција наставног материјала. Полазећи од језичке образовне политике вишејезичности у Србији и њене реализације у Војводини, у овој монографској студији М. Ћорковић узима у обзир неколико важних индикатора који илуструју кратак преглед развоја позиције румунског језика у образовању у Војводини кроз време, као и изазове са којима се суочава у савременом контексту демографских промена, депопулације села, урбанизације и других чинилаца.

У раду који је резултат рада на пројекту *V LingS Aromanian in Serbia in the context of societal and individual multilingualism* [Цинцарски у Србији у контексту индивидуалне и друштвене вишејезичности], М. Ћорковић тежи да представи темељну социоллингвистичку анализу позиције цинцарског у Србији у ширем контексту вишејезичности. Истраживачки корпус обухвата 30 одговора на социоллингвистички V LingS упитник 1.0, прикупљених током теренског рада у Србији 2023. године, и 4 наратива на цинцарском. Одговори испитаника су подељени у четири генерације, почев од 18. године старости. Најпре, истраживање се фокусира на изазове у одређивању броја Цинцара и говорника цинцарског у Србији. Друго, анализирају се резултати у вези са друштвеном и индивидуалном вишејезичношћу која уоквирује језичке и културне праксе Цинцара у Србији. Потом се анализира статус цинцарског у језичком репертоару, заједно са српским, македонским, грчким и другим језицима друштвеног окружења, као и страним језицима које говоре испитаници, њихови родитељи и бабе и деде. Дискусија о резултатима указује на потребу за регионалним приступом у истраживању цинцарског језичког и културног идентитета у Србији, који би укључивао пре свега Македонију, Грчку и Албанију, откривајући преклапање између друштвене и индивидуалне вишејезичности која не угрожава припадност цинцарској заједници. Истраживање такође указује на замену језика повезану

са миграцијама у 20. и 21. веку, и прелазак са цинцарског (као и македонског и грчког) на српски, уз шири тренд фаворизовања учења глобално доминантних језика у односу на језике друштвеног окружења. Кандидаткиња закључује да Цинцаре у Србији карактерише висок степен вишејезичности услед историјских, географских, друштвено-политичких, културних и личних фактора, иако је цинцарски готово нестао међу млађим генерацијама, чиме се истиче његов угрожени статус у Србији и потреба за мерама ревитализације.

У коауторској монографској студији која је резултат рада на пројекту *VLingS, VLingS Questionnaire 1.0* [*VLingS upitnik 1.0*], коаутори (Мирјана Мирић, Annemarie Sorescu-Marinković, Валентина Соколовска, Душан Влајић, Анђела Бабић, Мирјана Ћорковић, Светлана Ћирковић, Стефана Пауновић Родић, Далибор Соколовић, Неда Понс, Маја Миличевић Петровић, Јанко Рамач) описују процес креирања социолингвистичког Упитника *VLingS 1.0*, чији је циљ процена нивоа угрожености или рањивости неколико мањинских језичких варијетета који се говоре у Србији (цинцарски, банатски бугарски, бајашки румунски, ладино, мегленорумунски, ромски, влашки, војвођански русински). У студији се појашњавају разлози за развијање овог социолингвистичког инструмента, као и критеријуми за одабир језичких варијетета на које је упитник примењен током теренског истраживања. Студија детаљно обрађује пилот и главну верзију упитника и пружа информације о теренском истраживању и креирању базе. Такође, представљају се досадашња истраживања чланова пројекта заснована на подацима из упитника, као и његове могуће примене за процену нивоа угрожености различитих језика који се говоре широм света. У прилогу ове монографске студије објављен је и превод упитника на енглески језик, који је првобитно креиран и примењен на српском, као и објашњење извршених прилагођавања.

Поред тога, у оцењиваном периоду Мирјана Ћорковић је била и члан тимова у међународним и домаћим пројектима, на тај начин успостављајући и настављајући сарадњу са другим високошколским и научноистраживачким институцијама у земљи и иностранству:

1. Пројекат Фонда за науку Републике Србије (2022-2024): Угрожени језици и језички варијетети у Србији (*Vulnerable Languages and Linguistic Varieties in Serbia – VLingS*). Кључне активности М. Ћорковић, као члана тима и координатора за дисеминацију резултата, обухватале су сарадњу на креирању социолингвистичког упитника и листе тема за прикупљање наратива на цинцарском, успостављање мреже насеља за теренски рад у цинцарској и влашкој заједници, спровођење теренских истраживања уз употребу упитника и документовање цинцарског и влашког варијетета, заједничко креирање *VLingS* базе података и архиве, спровођење социолингвистичке анализе и презентацију резултата на међународним конференцијама, објављивање радова, продукцију и објављивање аудиовизуелног промотивног садржаја и вести на вебсајту пројекта и друштвеним мрежама, организацију конференције у Београду, припрему зборника радова са конференције, учешће на предавањима и округлим столовима, као и контакт са релевантним медијима ради праћења активности пројекта;
2. Пројекат Министарства просвете, науке и технолошког развоја: Државна матура. Као независни млађи не-кључни експерт за анализу испитних инструмената, кључне одговорности М. Ћорковић су укључивале евалуацију пилот теста и Упутства за пилот тестирање Државне матуре из румунског језика и књижевности, са фокусом на предлоге за унапређење оба инструмента;

3. Пројекат Европске комисије Еразмус+ Стратешко партнерство за спремност за дигитално образовање: Квалитет у учењу језика (Quality in Language Learning - QuILL) (2020-1-PT01-KA226-HE-094809). Као придружени члан пројекта у својству наставника румунског језика, одговорности М. Ћорковић су укључивале креирање, тестирање и оцену дигиталних ресурса за учење језика за студенте високог образовања и оне који су заинтересовани за румунски језик. Допринос је имао за циљ и да одговори на потребе за образовним материјалима за румунски као други језик за специфичне потребе, и да пружи подршку у развоју материјала за језичку компетенцију ради унапређења Европског образовног простора;
4. Програми мобилности Европске комисије Еразмус+ између Универзитета у Београду и универзитета у западној и источној Европи: М. Ћорковић је иницијатор сарадње са Универзитетом у Саламанки, Темишвару и Букурешту, академски координатор за наведене програме мобилности;
5. Допринела је унапређењу инфраструктуре Филолошког факултета Универзитета у Београду, пишући пројекат за реновирање учионице 013, библиотеке и кабинета 512;
6. Била је члан рецензентских комисија Министарства просвете и комисије за оцену знања из румунског језика Министарства туризма, сарађивала је у програмима за доживотно образовање са Војном академијом Универзитета одбране, у настави румунског језика.

Када је реч о наставно-педагошком аспекту рада кандидаткиње, М. Ћорковић је у претходном периоду држала предавања у оквиру предмета: Румунски језик 1-4, Савремени румунски језик Г1-4, Теорија превођења 1-2 (раније: Специјализовано превођење 3-4), Тумачење румунске књижевности у Војводини (сада: Носталгија, модерност, идентитет: критички приступ књижевности мањине). У најважније аспекте њеног ангажовања убрајамо методе које примењује у раду, а које су усмерене на подстицање студената на активно учешће на часу, на остваривање аутономије студената, као и развој њиховог критичког мишљења, те је претходни период њеног рада обележило комбиновано учење на Мудл платформи, пројектно учење, CLIL, учење засновано на задацима. Пратећи њено професионално ангажовање и учинак студената, уочили смо да добро организује и временски распоређује наставни садржај на часу, да за своје предмете бира адекватну и разумљиву литературу, да благовремено и детаљно информише студенте о свим њиховим предиспитним и испитним обавезама, чиме доприноси постизању добрих резултата на завршним испитима. У студентској анкети која обухвата цео период од 22. 9. 2020, њен рад је добио просечну оцену 4,9.

Поред тога, подаци из биобиблиографије кандидаткиње показују да је М. Ћорковић током читавог периода рада на Групи за румунски језик и књижевност учествовала у процесу самовредновања и акредитације наставних програма, ажурирајући курикулум и конципирајући предмете: Савремени румунски језик Г 1-8, Савремени румунски језик П1-4, Румунски језик 1-4, Техника превођења 1-2, Носталгија, модерност и идентитет: критички приступ књижевности мањине. Од 2023. године поверени су јој задаци координирања студијским програмом Румунски језик, књижевност, култура. На овај начин, кандидаткиња је наставила рад на усклађивању наставних програма са захтевима Болоњског процеса који је отпочела учествујући у тиму за припрему документације за акредитацију докторских академских студија на Филолошком факултету Универзитета у Београду (2008-2010).

Приложена документација показује да је кандидаткиња испунила и друге изборне услове за звање доцента. У оцењиваном периоду, Мирјана Ћорковић је била коуредница две тематске монографије међународног карактера, сарађивала је као члан рецензентског одбора за текстове у области румунистике објављене у категоријама M10 и M20 у домаћим публикацијама (*Методички видици, Живи језици, ICGL15*), али и на међународном нивоу (*Dacoromania, Studia Romanica Posnaniensia, Zagrebačka romanistička istraživanja, Studia Romanica et Anglica Zagrebiensia* (SRAZ)). Била је члан организационог и научног одбора четири међународне научне конференције, и члан организационог одбора Прве конференције за младе истраживаче и докторанде на Филолошком факултету Универзитета у Београду, наставила је да развија међукатедарску сарадњу унутар Факултета, као и сарадњу са другим научноистраживачким, образовним и културним институцијама у земљи и иностранству. Истовремено, током наведеног периода похађала је више радионица, онлајн семинара, округлих столова и других активности за усавршавање и размену знања у области филологије и румунистике. Поред тога, активно је учествовала у промоцији студија румунистике Филолошког факултета Универзитета у Београду, креирањем брошуре и аудио-визуелног материјала, у представљању програма у школама у Србији, у медијима, и др. промотивним активностима, о чему детаљно сведочи приложена табела у тачки 4. *Изборни услови.*

7. Закључак и предлог Комисије

Узимајући у обзир представљене и адекватно реализоване научноистраживачке и наставно-педагошке активности, затим остале податке приложене у библиографији, закључујемо да др Мирјана Ћорковић испуњава законом предвиђене обавезне и изборне услове за избор у звање доцента, и стога предлажемо да Филолошки факултет усвоји Извештај Комисије и изабере кандидаткињу у звање доцента за ужу научну област Румунистика, предмет: Румунски језик и књижевност.

У Београду, 25. марта 2025.

ЧЛАНОВИ КОМИСИЈЕ:

др Мариана Дан, ред. проф. (председник Комисије)
Универзитет у Београду – Филолошки факултет

др Минерва Трајловић-Кондан, доцент
Универзитет у Београду – Филолошки факултет

др Annemarie Sorescu-Marinković, научни саветник
Балканолошки институт САНУ